

Oscar og Charlotte Norlin, Wautoma.

0.

(Kor gamal var du då du kom til Amerika?) O. jæi var fjortn år.

(Det er i Drammen du er fødd?) føtt i dramm&n, tårvgata i dramm&n.

.....

(Men du er altså fødd her ute i Mount Morris, du?) C. ja.

.....

1. (Kva kallar du det når folk gifter seg? Det gjestebudet som dei har?)

C. å, bröllåp. (Korleis går eit brudlaup for seg?) O. å, dæ æ få'şællie

væi&r d&. å mæin&r du? (Ja, er det almindeleg at det foregår i

kyrkja?)^{C.} ja. (Kven er det som er med på det då?) C. å, dæ: - t&ek nå

2. i no'v&mb&r nå, når sønn'n min va jift, så va d&: - å: d&em hadd&

to pik&r s&am 'sto f&or sæi, å to sto oppm&e sønn'n min, åss& hadd& -

& - "brorn mins datt&r var æi lita brur, åss& da bror te brura ~~s&am~~

var &n littn brudgomm, å han - far te - te pik&n da tok hu opp te

alt&r& å ga a te ~~s&am~~ sønn'n min, å - å:, d&e v&el - va v&el omtr&ent

3. nitti s&am var bætt, d& va &et stort bröllåp. (Har ein noko gjestebod

eller noko party etterp&?) C. å: ja, vi hadd& mat i b&eism&entn unn&r

tj&erka serdu å - (Ber dei folk heim etterp&?) C. well, "s&ammti&r

s&å j&or d&em, f&år d&em har - når d&em ^{har} bröllåp i j&æmm&, når d&em har stort

n&akk j&æmm, s&å har d&em manj& g&anj&r har d&em j&æst&bu i j&æmm&, m&en d&em

4. har romm s&å d&em kan st&ell& matn å - slikt no, s&å har d&em d& me:, me

hadd& bröllåpp& mitt s&å nadd& j&e d& j&æmm& i hus&. vi va jift& i

tj&erka, å s&å da jikk vi te 'j&æmm&, å d&e j&or d&em i manj& hen

d&em har rom te d&. (Har dei den skikken her at det kjem folk og

lagar sjau og spetakkel -)^{C.} å ja! d&em j&or& ikk& h&er, f&år ojj& par&

h&er, m&en d&em j&er nå i manj& plassar å - m&est all& s&å blir d&em

"şivv&ria s&am -

(Brukar dei mykje norsk mat omkring her?) C. å ja. d&æmm - d&e var

5. f&r æi - non år sidn h&er s&am vi hadd& tura s&öttnd& mai.f&est, de var

söttnd& mai, men jø vett ikk& jøi, ássn dá va(r) at vi slutta me de.
de blæi ná ill& når ikk& vi kunn& fá alt de sokk& vi vill& ha !
men vi lag&r flót&grót á sannbakk&ls á fattimannsbakk&ls á -

O. 'krommkak&r. C. 'krommkak&r á "rossætt&r á - O."rossinbrø. C. 'Flatt-
brø á - á læfs&' de æ visst alt de ~~þetta~~ en kan - (Kva tid er det helst
6. ein bruker denne norske maten?)^{C.} á: lut&físk, de e ná væR de mæst&
te jul á - (j)æ trur my& a den nársk& matn á æ(r) brukt mæsta te jul.
mæst& av tia. á de tar - alt ta der de tar sá my& - sá lajji ti á
lag& de at dem kan ikk& ha de ~~þetta~~ trur jø ! te vær dag.

(Er det mykje drikking her omkring?) C. á, de ær demm sámm jør ! ~~men -~~
~~þetta~~ Væll ikk& te bröllápp&n&. ikk& i vár tjærk& sá jør dem de
ikk& sá my&, de ær blant di - ~~átt&þetta~~ når dem har - O. á "Sæ:vri

7. C. á kattlikkbröllápp&n& ássá da tysk&ran&, da - dámm - dámm har
my& bir, sá når d&m har lans- når d&m har dans da sá har d&m (svær
dans ~~þetta~~ ser du - drækk&r d&m da. á tysk&ran& má ha bir ?

(Men eg meiner om det er mykje drikking elles, om folk går mykje på
tavern og -) á ja, jø trur da de ^{átt&} de ær - alt 'fárr my&! (Var det
mindre før?) jøi kan ikk& hus& sá my& jøi, men jø vøit ná de ~~þetta~~ ær -
d& var fær æi stönn s- æi stönn dá var töRtt ser du, d&m skull& ikk&

8. ha no da, ássá da kun'n d&m ikk& fá d& antn d&m - staR sæ te d&
ell&r butlégga : men jø trur de ær 'værr& ná, fær ná har d&m
d& sá átt& kvinnfálka kan gå inn á - á de ær ná my& værr&, før sá
var dem skamfull av á vær& sætt neri en"sallon. O. ássn ær de i
"nárg& me de? (...) C. á: de ær skam hær sámm sámm d&m - bátt&
kvinnfálk á kar&r - sámm& a d&m jør. kvinnfálka trur når dem kan
arbæi& - ha manns ~~þetta~~ - arbæi& me karan& sá kan d&m drækk& me

9. karan& ! akkuratt sámm dæ sku vær& no& á skryt& a(v)!

(Kva slag forskjellige måtar er detá fá det lyst/på?) O. á lyst i

hus&? (Ja.) O. ja, lek'trisiti. C. å:, d& ær - d&mm - var my& - vi hadd& ikk& lys vi hadd& ikk& - utpå farm&n, de ær bar& nå i de sei- n&r& de att& d& har k&mm&n uti lann&. O. å, vi hadd& lys i majj& år, på farm&n. C. å vi hadd& væll i en - sæistn s&ttn år har vi hatt d&. O. §ØR. C. jæ trur ikk& de - d& ær ikk& så majj& pl&ss&r antn
10. nå at d&m har lek'trik lys. (Kva brukte dei før då?) O. lamp&. C. å:, d& var gæs å - O. vi hadd& gæs dær lejij&. C. majj& hadd& gæs- 'gæslys. ~~d&mm&n~~ d&m hadd& lamp&n& s&m d&m puttâ "gæs:llin i, åssâ pompa. O. ja, vi ~~j&~~ hadd& - C. pompa dem opp. O. vi hadd& en
regl&R pl&:nt, de ær fin&r& lys ell&r de 'hær&. my& vit&r&, §uR. C. åssâ da - O. vi hadd& en t&:j&k åppst&RS ser du, ~~s&m va - så vi pompa, luft i, ser du, å når~~ d&nn - de - så åpna vi åpp ner& v&it du å t&nt& på akk&rat s&m d&m bruk&t& j&ra i n&rg& v&it du får majj& år sidn, d& var slike m&:ntls s&m h&ij& ne v&it du, j& v&it ikk& å d&m kall&r d&mm i n&rg& j&. m&n du v&it k&mm&r du nær& d&m så d&tt&r d&m 'fra v&erandr& v&it du. ja så lys&r de d& var to på v&er, maj d& var g&tt lys. så vitt
11. s&m - C. m&n d&m bruk&r my& på lann& nå dær hå d&m ikk& har e'lek'trik lys så bruk&r d&m d&'hær& &'l&:dnlamp&n& å. d&mm ær - "k&R&sin d&m bruk&r i d&mm, m&n d&m ær så my& lys&r& h&ll&r æi al'mindlli lamp&. C. O. ja, de fint lys. A al'mindlli olj&lys. (Korleis ser dei ut då?) O. de ær lamp&, lik - dær ær &'l&:dn lamp& dær, antn d&nn ær &'lek- trik, så n va my& lik de. ja. C. ja de var åmtr&nt lik de, m&n d&m hadd& O. hadd& 'm&:ntls v&it du, v&it ikk& å d&m kall&r på n&rsk. å j& v&it før i tia når j&ei var ojij& i dram&n dær så jikk d& no'n me & laij& stikk& ser du, å så dro d&m bar& i d&nn da, t&nt& d&m ser du åm kv&llan&, d& var på j&rn&n& v&it du. m&n de k&mm fra gassv&rk& d&m kalt& d& de v&it du. C. De var ikk& lykt&r
12. hær - O. ja m&n d& var no'n åmtr&nt så stor& s&m de åssâ - m&n d&m var ~~k&v&la~~ inn ser du så att& ikk& no fl&u&r ell&r no& kunn& k&mma på k&v&la

d&, får viss æi fl&u& k&am p&å d& s&å datt d& fra en'a'n ! C. var bar& åsk& ! O. var d&e liks&am bar& åsk& s&am h&ajj d&er. du har sett d&am, har du ikk&? gasslys? i n&arg& - du ær får ojj te de du. m&en gass-lys& i n&arg& før i tia ser du, ~~du ær i n&arg& før i tia ser du~~ d&er j&ei brukt& å leve d& var ikk& a'nt n gass d&er. k&am ifra gassværk& ser du. C. n&ar d&am - h&er da, n&ar vi fekk d&am s&å - var d&am akkurat lik en littn p&asa, akk&rat s&å at d&am har - sm&å "tob&akksp&asan& s&am d&am har "tob&akk i, d&am s&å ut lik de:, m&en d&e var no& slag - d&e s&am var i d&, va no& s&amm - du - 'bant d& får 'd&er, åss&å la ve (?) gassr&ør& 13. ser du, s&å tar du æi fyrstikk å s&å tar du å br&ent& d&, å s&å n&ar d&e: - s&å da t&ent& lys& s&ei å da br&ast& d&e ut ser du d&e n vill&.

14.

.....
(Kva brukte dei før dei fekk ~~kerosene~~ kerosene-lampar?) C. m&en d&e va t&erj&lys d&e, sp&år j&e. l&ejj& før& mi ti d&e. O. d&am lagd& d&am s&øl. C. d&am j&er& v&er d&e. O. s&ør! C. m&en j&e(i) hus&er ikk& - j&e v&eit ikk& j&e, åm - tant& f&ært&ert& åm - åm no'n t&å ~~d&am~~ ^{d&amm} brukt& d&e n&ar d&amm var sm&å. n&å: hu: - my& a tia satt u, hu f&ært&ert& n&å åm - stu'dert& bib&l&n sk&er&leksn& sin& s&å m&ått& d&am ligg& p&å g&olv& sa a åss&å ha

15.

t&erj&lys& n&ær& ve s&e. j&e v&eit ikk& å ti de var d&am fekk lamp&lys.

Oscar og Charlotte Norlin, Wautoma.

0.

(Koss fær ein vatn rundt?) O. vann? ja, vi har e'lektrik pomp&r s&mm pomper vann. (Men kor kjem det frá?) d& k&mm&r ifra jo&la. bar& driv&r ner &ei pomp& ser du, driv&r d& ner i jo&la, s&mm& ti&r - &ell&r C. &et r&or mein&r du? O. ja, liss&mm &en br&önn, men vi har ikk& br&önn&r lik dem har i n&arg& væit du s&mm va &apn&, d&mm var bar& &apn& ner &en f&emmm s&eks fot, &å s&å &er d&mm drill&a ner, ser du, demm v&ar ut& p&å farm&n var f&emmm& s&eksti fot, - var d& ikk&? C. mhm. &å, s&omm& pl&ass&er n&å her i by&n her har d&mm ikk& n&ödi &å g&å f&ært juft her fær vann.

O. n&å. syv &att& fot g&ått vann. C. men - ut& - d&er p&å farm&n d&er k&am d&mm p&å st&ein d&er s&å att& dem - O. tok &as &ei h&eil uk& &å g&å j&ennom st&ein'n d&er. C. k&amma imell&mm st&ein'n &ass&å h&áll& (H&öll&?) p&å &å g&å da te du ^{kan} f&ær g&ått vann. ^{O.} d&mm satt& dem stor& r&oran& ner væit du, s&å slapp dem &ei stikk& "dynnamitt ner tru d&er, &ass&å bl&ást&, s&å f&å - st&ein'n te &å &apn& s&ei ser du. &ass&å b&jynt& dem &å drill& ij&enn.

2. &å de tok dem lepp& d&er, dem var hos &ass &amtr&ent i to uker &å drill&a, f&ær &å k&amm& ij&enn&mm st&ein'n. mn da var de g&ått vann. &å:, mai. C. n&å j&æ trur ikk& dem har - &en - i nol& her i statn, var d& ikk& d&er - &åff&r ~~kan~~ at ikk& demm - kan lag& br&önn&er d&er? &ell&r f&å vann&? &er d& f&ær de att& d& &er f&ær my& st&ein? O. d& &er samm& her s&åmm &å g&å ner - liss&mm att& demm farm&n te barn m&åR&s (Byron Morris eller Mount Morris?) d&er, dem g&år ner - dem jikk ner hundr& &å f&emmm fot. ja. de &er ~~kan~~ ^{teamm&li} dypt de. C. & værtt (?) d&er i - h&enn& - best&far var, neri d&er i - wat&r&f&rd d&er, d&er hadd& dem b&ar& &et ~~kan~~ h&ær i jo&ra d&er, &ass&å da vann& - O. pipa inn. C. k&amm inn ser du, &ass&å da - f&ær dypp&a dem de ut. men de va væR f&ør dem hadd& stort grei& p&å &å f&å fatt i s&önn ann&vei de. men n&å me de her - möll'n& sm du ser all &åv&er s&åmm dem pomp&r vann me, de var - &å - &amtr&ent h&å m&app& &år har demm værtt her? O. &å, mai. dem ut& p&å farm&n v&ar m&å
- 3

ná vist ha státt dær i fæmti ár. C. ja de:, men - lænti fártært& vett du
 &m - dær pá - henn& ~~henn&~~ dámm levd& dær, de var vell - á - de var
 vél æn - fæmm á sæksti ár sia, da var de nytt da á ha æi möll& te á
 pomp& vann& me. sá kámm nabo'n ~~henn&~~ e:n dag sa a, hann hadd& fátt
 4. ei ny möll& te pomp& vann, ~~me~~ á sá sán, á:, ær d& ikk& gått sán, ná
 ska vi fá vann ifra vár hær& sa'n. ? ? ...

O.
 (Driv dei noko med fisking rundt her?) á, vi jør ikk& no&, guttn hær
 driv&r fiski&j. han går ut á fisk&r my& ám sámmærn. C. dámm jør de ^{bar&}
 O. bar& fær spárt. C. - my& av byfárka á dámm fisk&r
 ustanslli ~~ámm~~ dámm. (Kor er det dei fiskar/henne dá?) O. á de ær
 ut& ve maunt máris, dær ut& pá farm&n vár, pá leik&n dær. ja. C. á:
 5. d& ær ma&j& plassar dem fisk&r hær, de ær ma&j& - O. á:, ja, de ær
 my&, de ær gått fisk& runt hær. (Kva' slag fisk er det helst ein
 fær dá?) ~~ámm~~ O. á, liss&m demn - de s&m hann fær ná de - de ær - du
 vill& kall& d& liss&m - d&m kall&r d& i nárg& fær jedd&. (Men kva
 kallar du det her?) O. hær kall&r d&m de paik, ~~hær&~~ nárd&rn paik.
 á sá har - sá har n no& han kall&r - bæ:s, á i nárg& kalt& dem de:
 'brasm&, serdu. ja. á hær veit du trout, de ær - i nárg& kall&r
 dm de: ø:rett, veit du. C. á da e d&m andrá smá d&m - O. á:, sá ær
 de dámm lill& - ná ska jæ si dæi á d&m kall&r dær - C.

O. fisk hær i'rev&r&, var no'n s&m dm kalt& fær - jæ
 6. veit ikk& ám du veit á de ær - dm kalt& d&m ^{hörk&} ~~hær&~~ (?). du har k&
 hørt de har du? når vi var o&j& sá brukt& vi á fisk& hörk& ^{hær&} ~~hær&~~
 putta vi. - ^{þá} sá sku d&m putt& en k&rk pá táppen av
 , s, var de s, my. ^{vatr?} (Var det i Norge eller -) ja, de var i
 nárg&, var i dramm&nsfjo&rn de. C. ná, dámm hær ær go& á spis&, d&m
~~hær&~~ når d&m ær ámtrent s&m fr&atn a háanna di, d&m ær demn - O. dámm
 ær sá la&j& á sá ær dm fl&t& s&m hanna di, á: d ær go fisk. C. -
 bræi& ser du, høg&r& - O. du sku se nonn s&m guttn hær fær, non

- svær& jedd&er lik de:, ser du. o boy, d&am ær fin&. (Kva m&ate fiskar ein p&?) v&ell, du ser han - han har en rad h&er, j&æ sku lik& j&æ kunn& visn te d&e, m&en de ær en - &: han har en fin rad, an ær k& ~~in~~ lænj&er ell&er s&å, s&å sett&er 'betn sin p&å, s&å kast&er han d&en ut lik de:, ser du, & s&å rull&er n& åpp lik de:. n&år d&am ser d&enn g&år p&å vann& s&å g&år d&am ett&er n& ser du & tar n. C. &: d&am har s&å m&ajj& få&ælli&, d&am har - O. ~~in~~ & d&am har - han har en baks h&er alt de st&aff&. C. - & ær navn& p&å - han har n&å æi litt&a s&am han kall&er gr&å mus † s&am han har fått m&est& fiska p&å - O. ^{3v&at&er&nt} s&å stor s&am de:, &ss&å - u hadd& rekti romp& p&å s&æ & all t&ijj ser du. m&en hu ær blitt s&å e'l&endi n&å ær rompa g&å&n a ! ! ! han har fått m&ajj& p&å d&enn.
8. & mai. & han har allslaks bet & - du har sett d&amm¹ k&æ:st&ijra:dsa d&am bruk&er har du k&? (...) d&am ær ikk& lænj&er ell&er s&å ser du - - d&am kan kast& d&am - &: en kan sitt& h&er & kast& d&am helt ut i stritn h&er ser du. &ss&å d&ætt&er d&am p&å vann& ^{sa,} ser du &ss&å bjynn&er n& & vain& & slikt de, s&å kan du se d&am k&amm&er ett&er ser du &ss&å ~~st&ærker~~ &ss&å drar ~~xxxxxxxxxxxx~~ d&am n& helt ut ser du., de ær v&ei&n dm lik&er & fisk& h&er. (...) C. & tar d&am lik& my& fisk i n&arg& n&å s&am d& bruk&t& & v&era, h&ell&er har d& - (...) C. j&æ v&eit &skar sa d&am kunn& g&å ut d&er & sett& bar& krok p&å æi n&ål - O. vi tok æi n&ål v&eit du, almindlli n&ål - C. knapp&n&ål. O. knapp&n&ål, putta vi en ~~xx~~ h&ukk p&å, putta en worm p&å s&å satt vi un- du har aldri sett dram&nsbrua har du? (Jo, det har eg.) O. d&en gaml& dram&nsbrua. (Nei, den gamle har eg ikk&je set.) ja, du kunn& - de ær en p&lass unn&er d&er ser du s&am putta all& ⁷⁰ d&amm e'lektrik 'ke:blan& i v&eit du, d&am var all& i en baks d&am. vi bruk&t& g&å unn&er d&er vi & setta &ss p&å d&amm ser du, & fisk& neri - v&ell, du kunn& se fisk&n neri d&er, bar& drapp d&enn n&åla neri, s&å s&å du æin k&amm, s&å bar& dro ! ! C. d&am m&ått& v&era sultn& ! ! &, de var s&å my& fisk d&er, s&am var s&å gl&a &

få no&. de sto all&el&s tykt d&er av fisk. C. nå, når d&e - h&er, d&em
er k& så - fisk&n er k& så lett å få fatt i h&er. O. m&en de er m&an&j&
plass&: å fisk&. C. h&er - de er my& - d&em si&r de er my& fisk, m&en
v&er& må v&era r&ekti. nå - O. ser d&em fisk&r h&er åm vint&er&n å. ~~de~~
på lek&n liss&am er - h&ogg&r h&el i isn v&eit du. så sett&r dm åpp en
10. litn tigg da v&eit du, så k&amm&r sn&er& d&ems rett åv&r d&enn, s&am ~~stikk&r~~
stikk&r åpp lik de, åss&å går d& ner i h&ål& d&er i isn v&eit du. så kar
d&em bar& gå v&ekk da, når n ser de: r&ø& flagg& ell&r å d&am har på
enn'n stikk&r åpp, så er d& no& på. (...)

(Har dei drive noko med å gå julebukk rundt her?) O. nå, de har j&e
aldri j&ort h&er, m&en d&am brukt& å j&ora d& m&an&j& år sidn. C. d&am
j&or& d& før i j&ei var gamm&R n&akk så j&ei kunn& v&era me, m&en ~~s&am~~ s&ia
d&e så har d&am ikk& - O. er ikk& no& a de runt h&er no mer&. du v&eit
du prata åm vi skull& gå i - C. ja nabokona prata åm vi skull& gå
buck (?) nå te jul. (Så du har vore med på det du altså?) O. de bl&ei
11. ikk& no& a d&. C. hu vill& ikk& - & - d& bl&ei ikk& no mer& a d&, så
vi jikk ikk&. (Men er det nokon som driv på med det enno?) C. nå.
ikk& s&am j&ei v&eit åm, ikk& h&er, ikk& runt h&er. (Korleis jorde dei
det då?) å, d&am mått& nå vist - j&e kan ikk& hus& m&en d&er
f&ekk nå mask& på å kl&edd& ~~m&as&ei~~ åpp så d&am ikk& skull& - ~~stikk&r~~ ^{f&olk} skull& v&eta v&em ~~stikk&r~~ ^{d&er}
var. O. å så v&eit du når d&am k&amm te æin ~~m&as&ei~~ plass så &ekspekta d&am
litt v&eit du, d&am skull& ha litt å dr&ekk& å litt å spis& å - ~~m&as&ei~~ ^{m&as&ei}
av p&lass&en& så fikk d&em. C. ja, d&am j&or& ^{h&er} d&e når de var i jula,
så var d& vel - O. ja. j&er d&em de my& i n&arg& nå, n&ei. (Å, det er
12. ikkje så ganske lite. ...Korleis har de det elles jul, brukar de
juletre?) O. og C. ja. (Julegaver?) O. ja. får 'm&an&j&. altf&ar my&
ett&r jula er åv&r så har du ikk& no p&en&j&r ij&enn. C. å ja, vi går
går nå - vi j&er nå ikk& så ill& s&am d&e. m&en d&em - d&em j&er får 'ny&
a: d&. de er lik pr&estn sa att& d&am - O. He said they were comm&r

cializing Christmas, and I think he is right. du kan gå ner her i by&n så du kan hør& 'laUdspikersa væit du - áv&r dem jul&saññan& á

13. all ~~xiñ~~ d&m jol& ikk& de vis d&m ikk& t&ñt& på lomma si væit du, de ær denn d&m t&ñk&r på f&rst. men de ær ikk& jul& lik de brukt& á ver&, f&ar maññ& ár sidn, á lañt ifra. de ær ikk& - eñtn ær de: at vi blir gaml& eñll&r - ? ! C. jæ ser du blir eñldr& jæi, f&ar jæi syns ikk& de? ! men vi - vi j&er ikk& no så f&ert my& turiñ i jula. vi har ná b&standi kaffikanna på á - O. ja du ser vár "famili& her - "famili&n vár her ær en stor f&amili&. ~~þessi er ein stór f&amili& og h&ar m&rg&ir þ&ing&ir~~ n&ar at vi all& k&amm&r i samm&n, á - de ær så maññ& at de ær ikk& romm f&ar fler . (Kva tid er det jula beynnar?) O. ja de bjynn&r

14. vist ikk& her f&or& jul&da'n, á s& ær de áv&r da'n eñtt&r. (Men korleis brukte det á vera her f&or?) C. ja jæ kan ikk& hus& a- a'nt n att& prøvd& ná á vera f&æli - á passlli tili juR&-aftn, áss& da var d& m- 'mer& h&eñll&r 'mindr& turiñ h&elt te eñtt&r nytt&ar. vi jikk runt te sýllf&ölka á naboan& á f&ost var vi æin ~~st&ass~~ ^{kv&ell} æin ~~st&ass~~ ^{st&ass} st&ass æin a'n ~~st&ass~~ ^{kv&ell} æin a'n st&ass (?), á de j&er vi my& ná á. vi hadd& naboan& her æin kv&ell á æin a'n kv&ell ~~var~~ var vi hos no'n a naboan& á hos best&mor (?) te jul&da'n á ...